

Emprunts du chinois moderne

La liste qui suit est une liste succincte de quelques-uns des mots d'origine étrangère que l'on peut rencontrer en chinois.

Des mots d'emprunts ont été intégrés au lexique chinois depuis des époques lointaines, et certains de ces mots sont si bien intégrés que l'on a du mal aujourd'hui à reconnaître leur origine étrangère.

La présente liste comprend environ 200 mots, et elle très loin d'être exhaustive. Plusieurs milliers de mots d'origine étrangère sont couramment utilisés en chinois.

Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique de leur prononciation chinoise.

© Pascal Médeville, août 2013

阿门 āmén : amen

阿司匹林 āsīpīlín : aspirine

安琪儿 ānqí'ěr : ange (on dit plus volontiers 天使 [tiānshǐ])

艾滋 àizī : (ou 艾滋病 àizībìng, aussi orthographié 爱滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

艾滋病 àizībìng : (ou 艾滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

爱滋 àizī : (aussi orthographié 艾滋 àizī) (ang. « AIDS ») SIDA

氨 ān : ammoniac

盎司 àngsī : once

奥林匹克 àolínpīkē : (jeux) olympiques

巴士 bāshi : (ang. « bus ») autobus, autocar

芭蕾舞 bālěiwǔ : ballet

吧 bā : bar (p.ex. 酒吧 jiǔbā : bar, débit de boissons)

白兰地 bái lán dì : brandy

拜拜 bǎi bǎi : bye-bye

磅 bàng : (ang. « pound ») livre (unité de mesure de poids)

保龄球 bǎolǐngqiú : bowling

贝雷帽 bèilěimào : baret

贝斯 bèisī : (ang. « bass ») guitar basse

倍林 bèilín : (ang. « bearing ») roulement (aussi orthographié 培林)

培林 bèilín : (ang. « bearing ») roulement (aussi orthographié 倍林)

绷带 bēngdài : bandage

泵 bèng : pompe

泵浦 bèngpǔ : pompe

蹦极 bèngjí : (ang. « bungee jumping ») saut à l'élastique

比基尼 bǐjīní : bikini

比丘 bǐqiū : (sanskrit. « bhiksu ») moine bouddhiste

比萨 bǐsà : pizza

比萨饼 bǐsàbǐng : pizza

比特 bǐtè : (inf.) bit

冰激凌 bīngjīlíng : crème glacée (ou 冰淇淋 bīngqílín)

冰淇淋 bīngqílín : crème glacée (ou 冰激凌 bīngjīlíng)

博客 bōkè: blog
布丁 bùdīng : pudding, flan
打 dǎ : douzaine
大丽花 dàlihuā : dalhia
当机 dāngjī : (ang. «down ») panne d'ordinateur
滴滴涕 dīdītī :; DDT
的士 dēshì : taxi (vient de Hong-Kong)
迪吧 díbā : (contraction de « disco » et « bar ») discothèque
迪斯科 dísīkē : disco
敌敌畏 dīdīwèi ;dichlorvos (DDVP)
吨 dūn : tonne
多米诺 duōmǐnuò : domino (on dit 多米诺骨牌 duōmǐnuò gǔpái pour les jetons de jeu, «effet domino » peut se dit 多米诺效应 duōmǐnuò xiàoyìng, ou 多米诺骨牌效应 duōmǐnuò gǔpái xiàoyìng)
法西斯 fǎxīsī : fascisme, fasciste
阀 fá: valve, soupape
法兰 fǎlán : (ang. «flange ») bride
凡士林 fánshìlín : vaseline
飞碟 fēidìé : (anglais «flying saucer ») soucoupe volante
菲力 fēilì : filet (de bœuf)
菲林 fēilín : pellicule (photographique)
粉丝 fēnsī : (ang. «fans ») fan
咖喱 gāilǐ : curry
干邑 gānyì : cognac
高尔夫球 gāo'ěrfūqiú : golf
格格 gégé : princesse (emprunt du mandchou)
海洛因 hǎiluòyīn : héroïne (drogue)
骇客 hǎikè : (ou 黑客 hēikè) hacker, pirate informatique
汉堡 hànǎo : hamburger (utilisé à Taïwan, en Chine continentale on dit 汉堡包 hànǎobāo)
汉堡包 hànǎobāo : hamburger (utilisé en Chine continentale, à Taïwan, on dit 汉堡 hànǎo)
荷尔蒙 hé'ěrméng : hormone
黑客 hēikè : (ou 骇客 hǎikè) hacker, pirate informatique
呼啦圈 hūlāquān : hula-hoop
华尔兹 huá'ěrzī : valse
鸡尾酒 jīwěijiǔ : (trad. ang. «cocktail ») cocktail
基因 jīyīn : (ang. « gene ») gène, génétique
吉利丁 jílìdīng : gélatine
吉普车 jípǔchē : (ang. «jeep ») jeep
吉他 jítā : guitare
加农炮 jiānóngpào : canon
夹克 jiākè : (ang. «jacket ») blouson
俱乐部 jùlèbù : club
爵士 juéshì : (ang. «jazz ») jazz
咖啡 kāfēi : café

咖啡因 kāfēiyīn : caféine
卡 kǎ : 1 °) carte / 2 °) (abr. év. de 卡路里 kǎlùlǐ) calorie
卡宾枪 kǎbīnqiāng : carabine
卡路里 kǎlùlǐ : (abr. év. 卡 kǎ) calorie
卡司 kǎsī : (anglais « cast ») casting, distribution des rôles
卡通 kǎtōng : (ang. « cartoon ») dessin animé
开 kāi : carat
拷贝 kǎobèi : (ang. « copy ») copier
可汗 kěhán : (mongol) khan
可可 kěkě : cacao
可乐 kělè : cola (boisson gazeuse)
克 kè : gramme
克拉 kèlā : carat
克隆 kèlóng : clone
苦力 kǔlì : coolie (mot d'origine indienne)
酷 kù : cool (le sens du mot a dérivé, pour signifie aujourd'hui plutôt « hautain », ou « qui a de la classe »)
奎宁 kuí níng : quinine
拉力赛 lālìsài : rallye
来复枪 láifùqiāng : (de l'anglais « rifle ») fusil
乐透 lè tòu : loto
雷达 lèi dá : radar
雷射 lèishè : (ou 镭射) (ang. « laser ») laser
蕾丝 léisī : (ang. « lace ») dentelle
镭射 lèishè : (ou 雷射) (ang. « laser ») laser
利口酒 lìkǒujiǔ : liqueur
淋巴 línbā : lymphé
罗拉 luólā : (ang. « roller ») rouleau, cylindre
罗曼蒂克 luómǎndìkè : romantique
逻辑 luójí : logique
妈咪 māmi : (ang. « mommy ») 1 °) maman / 2 °) mère maquerelle
马达 mǎdá : moteur
马拉松 mǎlāsōng : marathon
马琪琳 mǎqílín : margarine
马赛克 mǎsàikè : mosaïque
吗啡 mǎfēi : morphine
迈 mǎi : mile
麦克 mǎikè : (= 麦克风 mǎikèfēng) micro
麦克风 mǎikèfēng : micro (de l'anglais « microphone ») (en Chine continentale, pour dire « micro », on dit plutôt aujourd'hui 话筒 [huàtǒng])
芒果 mángguǒ : mangue (aussi orthographe 杧果)
杧果 mángguǒ : mangue (aussi orthographié 芒果)
米 mǐ : mètre
迷你 mǐnǐ : mini

迷你裙 mǐnǐqún : mini-jupe
模特 mómò : (ou 模特儿 mómòr) (ang. «model ») mannequin
模特儿 mómòr : (ou 模特 mómò) (ang. «model ») mannequin
摩登 móděng : moderne, à la mode
摩天楼 mótiānlóu : (trad de l'anglais « skyscraper ») gratte-ciel
摩托 mótuō : (ou 摩托车 mótuōchē) moto, motocyclette
摩托车 mótuōchē : (ou 摩托 mótuō) moto, motocyclette
木乃伊 mùnǎiyī : mommie
欧 ōu : (abrév. de 欧元 ōuyuán) euro
欧姆 ōumǔ : ohm
欧元 ōuyuán : (abr év. 欧 ōu) euro
纳粹 nàcuì : nazi
尼龙 nílong : nylon
霓虹灯 níhóngdēng : néon
柠檬 níngméng : citron
派 pài : (anglais «pie ») tarte
派对 pàiduì : (ang. «party ») surprise-partie, boum, fête
盘尼西林 páníxīlín : pénicilline
啤酒 pǐjiǔ : bière (de «beer »)
皮卡 píkǎ : pick-up (camion)
皮卡车 píkǎchē : pickup
扑克 pūkè : poker, cartes à jouer
扑克牌 pūkèpái : carte à jour (de «poker »)
普罗 pǔluó : (abrév. de 普罗列塔利亚 pǔluólitǎliyà) (fr. prolétariat) prolétariat
普罗列塔利亚 pǔluólitǎliyà : (abr év. 普罗 pǔluó) (fr. prolétariat) prolétariat
芝士 qǐzhì : (ang. «cheese ») fromage
恰恰舞 qiàqiàwǔ : tcha-tcha (danse)
巧克力 qiǎokèlì : chocolat (aussi 朱古力)
曲奇饼 qūqībǐng : cookie
萨克斯 sàkèsī : saxo (on dit aussi 萨克斯风 sàkèsīfēng, saxophone)
萨克斯风 sàkèsīfēng : saxophone (on dit aussi 萨克斯 sàkèsī, saxo)
三明治 sānmíngzhì : sandwich
桑拿 sāngnǎ : (ou 桑拿浴 sāngnǎyù) sauna
桑拿浴 sāngnǎyù : (ou 桑拿 sāngnǎ) sauna
色拉 sèlā : salade
沙发 shāfā : sofa
沙拉 shālā : salade
沙龙 shālóng : salon
声纳 shēngnà : sonar
时髦 shímáo : («smart ») à la mode
鼠标 shǔbiāo : souris (d'ordinateur)
苏打水 sūdǎshuǐ : soda
胎 tāi : (轮胎 lúntāi, anglais « tyre ») pneu
坦克 tānkè : (tank) char de combat

探戈 tàngē : tango
踢踏舞 tītāwǔ : claquettes (danse)
体恤 tǐxù : (ou T恤 T-xù t-shirt)
贴士 tiēshì : (de l'anglais «tips ») truc, astuce
图腾 túténg : totem
吐司面包 tǔsī miànbào : (ang. «toast ») pain de mie
托拉斯 tuōlāsī : trust
拖拉机 tuōlājī : tracteur
拓扑 tuòpǔ : topologie
瓦特 wǎtè : (abrégié en 瓦 wǎ) watt
网吧 wǎngbā : cybercafé
威士忌 wēishìjī : whisky
维他命 wéitāmìng : vitamine (en Chine continentale, aujourd'hui on utilise plutôt le mot 维生素 wéishēngsù)
乌龙 wūlóng : (jap.) gaffe, erreur grossière
乌托邦 wūtuōbāng : utopie
西西 xīxī : centimètre cube (cc)
瞎拼 xiāpīn : shopping (pop.)
香槟 xiāngbīn : champagne
香波 xiāngbō : shampoing (洗发精 xǐfājīng)
歇斯底里 xiēsīdǐlǐ : hystérie
写真集 xiězhēnjí : (jap.) album de photos (en général photos sexy d'une actrice ou d'une chanteuse)
辛迪加 xīndíjiā : syndicat
休克 xiūkè : état de choc
秀 xiù : (ang. «show ») show, montrer
雪茄 xuějiā : cigare
血拼 xuèpīn : shopping
鸦片 yǎpiàn : opium
摇滚 yáogǔn : rock and roll
伊斯兰教 yīslánjiào : islam, religion musulmane
因特网 yīntèwǎng : Internet
引得 yǐndé : index
引擎 yǐnqíng : (ang «engine ») moteur
幽浮 yōufú : (ang. «UFO ») OVNI (on dit aussi 飞碟 [fēidié], soucoupe volante)
幽默 yōumò : humour
铀 yóu : uranium
哲人石 zhérénshí : pierre philosophale
真人秀 zhēnrénxiù : (ang. «reality show ») reality show
芝士 zhīshì : (ang. «cheese ») fromage
朱古力 zhūgǔlì : chocolat
钻石婚 zuànshíhūn : noces de diamant
T恤衫 T-xùshān : (ou 体恤 tǐxù) t-shirt

Principales sources :

http://baike.baidu.com/view/137180.htm#refIndex_1_137180

chinesedic.com